



Experto inglés elogia traducción de Nicanor Parra para 'El rey Lear'

■Chris Fassnidge, profesor de teatro, califica de revolucionario el trabajo de Parra sobre esta obra de Shakespeare. ■"El lenguaje moderno, pero poético que presenta Parra, convierte la obra en una de las mejores traducciones en español", asegura.

Conoce esta tragedia al revés y al derecho. Y no podría ser de otra manera, con los 30 años que lleva Chris Fassnidge enseñando «El rey Lear», una de las obras cumbres de William Shakespeare. "Una de las expresiones más elevadas del espíritu humano del arte occidental", asegura.

Actor y profesor de teatro, este británico casado con chilena vive en nuestro país hace cuatro años. Enseña teoría de cine, televisión y fotografía en la Universidad Católica de Chile, y le siguió la pista a la producción de «El rey Lear» durante 75 días —unas 300 horas—, desde la primera lectura de la traducción que hizo Nicanor Parra, hasta el momento de su estreno en el Teatro de la U.C.

Según Fassnidge, Parra logró un resultado excepcional con "el rey Lear" en su moderna versión. "La encuentro increíble. Lleva el texto a un castellano de nuestra época y en forma poética, incluyendo modismos y chistes. Incluso para algunos especialistas es una traducción revolucionaria, que penetra muy bien esa mezcla tan especial del Shakespeare del siglo 21 de la tierra".

El experto destaca el logro de Parra porque es el único que la ha logrado una traducción que se pueda no sólo leer sino entender en otra lengua. "Las demás traducciones en castellano que conozco no se pueden leer, ya que se enmarcan dentro de la tradición clásica española, con un lenguaje pomposo y retórico: el mayor logro de Parra, es lo verosímil de su texto, en que todos sus personajes se pueden identificar con nuestros amigos, vecinos, figuras políticas o estrellas de nuestro tiempo".

"En Chile falta tradición shakesperiana"

Sin embargo, a pesar del buen trabajo en el texto de la obra, este especialista ve algunas deficiencias en la puesta en escena que hace el Teatro de la U.C. "En Chile no existe una tradición de teatro shakespeariano como en Inglaterra, entonces acá nos encontramos con problemas como mezclar actores teatrales como Héctor Noguera, con actores más dedicados a la televisión".

La misma dificultad se puede aplicar para el manejo de las voces de cada personaje. "Si bien se intentó el uso más simple y claro de la voz, en estos momentos, los actores están casi afónicos por las exigencias de los parlamentos. Estos textos son por sí difíciles, y frente a un público poco acostumbrado a Shakespeare se debe hacer un doble esfuerzo", señala Fassnidge.

Respecto de la escenografía, el especialista con-



El mayor logro de Parra es lo verosímil de su texto, en que todos sus personajes se pueden identificar con gente de nuestro tiempo. En la foto, Héctor Noguera y Ramón Núñez, dos personajes del montaje que presenta el Teatro de la U.C.

sidera que es simple pero cada elemento —madera, piedra o vidrio— juega un rol simbólico de gran importancia. "La obra se desarrolla como en un gran útero, donde varias cosas van creciendo y al final se produce un aborto. Para mí Rogazzi pensó en la idea de la obra y usó los elementos para sugerir con gran fuerza".

Pero quizás lo que distingue a esta tragedia de Shakespeare, de otras del mismo autor, es su profundo pesimismo. Es un verdadero grito ante la muerte, vista por Lear como un escape a las penas de su vida. En «Hamlet» por ejemplo, agrega Fassnidge, "existe una luz y algo de humor — amargo —, pero humor al fin".

Experto inglés elogia traducción de Nicanor Parra para "El rey Lear" [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1992

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Experto inglés elogia traducción de Nicanor Parra para "El rey Lear" [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)